

Trados Studio Livello Base

Trados Studio 2022



Settembre 2023

Contenuti

1	Informazioni su questo corso di formazione	1
2	Cosa sono le tecnologie CAT?	3
	Le memorie di traduzione spiegate	4
	Come la TM scompone il testo per la traduzione	4
3	Le diverse edizioni di Trados Studio	7
4	Avviare Trados Studio per la prima volta	9
5	Attivazione della licenza di Trados Studio	15
6	L'interfaccia utente di Trados Studio	21
7	Tradurre un file MS Word in Trados Studio	25
	Apertura del file di esempio	26
	Creare progetti o tradurre singoli file	27
	Creare la prima TM	28
	L'editor laterale di Trados Studio	31
	Aumentare la dimensione dei caratteri	33
	Tradurre il primo segmento	34
	Recupero di segmenti simili dalla TM	35
	Esercizio: modificare e confermare le seguenti corrispondenze fuzzy	37
	Modificare una traduzione dopo averla confermata	37
	Ripetizioni esatte	38
	Controllo ortografico automatico	39
	Sostituzione automatica dei numeri	40
	Salvataggio del documento	41
	Esercizio: gestione di numeri e stringhe alfanumeriche	43
	Applicazione della formattazione dei caratteri ai segmenti di destinazione	44
	Esercizio: applicazione di una maggiore formattazione dei caratteri	45
	Visualizzazione del layout completo del documento	47
	Etichette di manipolazione	48
	Creazione di un'anteprima in tempo reale del documento di destinazione	50
	Copia del segmento sorgente nella cella di destinazione	54

	Consegna della traduzione.....	55
	Chiusura del documento in Trados Studio.....	56
	Sintesi.....	57
8	Creare un progetto per tradurre un nuovo file	59
	Selezione del nuovo file Word.....	60
	Procedere con la creazione guidata del progetto.....	62
	Selezione del nome del progetto e della coppia di lingue	62
	Selezione della TM.....	65
	Terminare la creazione del progetto.....	66
	Utilizzo delle statistiche del progetto.....	69
	Visualizzazione delle statistiche del progetto	69
	Tassi di ripetizione e di corrispondenza TM	70
	Informazioni di base sulle corrispondenze di contesto	71
	Tradurre il file di progetto	72
	Visualizzazione dei soli segmenti non tradotti.....	73
	Recupero dei frammenti di segmento dalla TM	74
	Ricerca nella TM di segmenti che contengono un termine particolare	76
	Modifica del valore minimo di corrispondenza per le ricerche TM	77
	Creazione del documento di destinazione	79
	Sintesi.....	79
9	Modelli di progetto per accelerare la creazione di progetti successivi	81
10	Creare un progetto con più file per la traduzione	85
	Selezione dei file di progetto	86
	Selezione di un modello di progetto	87
	Visualizzazione del rapporto di analisi completo	88
	Il conteggio totale	89
	Nuovi segmenti.....	89
	Le corrispondenze fuzzy, exact e contestuali segnalate.....	89
	Segmenti ripetuti	90
	Stampa e salvataggio del rapporto di analisi.....	90
	Tradurre i file di progetto	91

Apertura contemporanea di entrambi i file	92
Corrispondenze fuzzy autoadattanti (riparazione corrispondenze fuzzy)	93
Inserimento automatico delle traduzioni per i segmenti ripetuti.....	94
Inserimento di caratteri speciali.....	95
Correzione degli errori in un segmento sorgente	95
Dividere un segmento	98
Trasformare due segmenti in uno.....	99
Perché alcuni segmenti non possono essere uniti?	101
Anteprima del documento PDF	104
Adattare tutti i segmenti ripetuti nel documento.....	104
Mostra solo i segmenti ripetuti	107
Anteprima del documento PowerPoint.....	109
Il conteggio dei progressi.....	112
Aggiunta di un altro file al progetto.....	112
Creare i file di destinazione.....	114
Completamento e rimozione dei progetti	116
Sintesi	118
11 Cosa sono i termbase?	119
Perché non usare un dizionario o un glossario?.....	120
12 Creare un termbase	123
Aggiunta di termini durante la traduzione.....	128
Recupero della terminologia	129
Esercizio: Aggiunta e recupero della terminologia.....	130
Sintesi	130
13 Le funzionalità cloud integrate di Trados Studio	133
Cos'è Trados Studio in the Cloud.....	134
Accesso	134
Migrazione del file TM nel cloud	135
Impostazione di una TM vuota	136
Importazione del file TM	137
Impostazione di un motore di traduzione.....	139

Creare un progetto basato sul cloud	141
Tradurre il file di progetto Cloud.....	143
Sintesi	144
14 Traduzione automatica neurale in Trados Studio	145
Impostazione del progetto di esempio	146
Recupero e modifica dei suggerimenti NMT.....	147
Cose da considerare quando si modificano i risultati NMT.....	148
15 Le scorciatoie da tastiera più comuni di Trados Studio	149



Informazioni su questo corso di formazione

1 Informazioni su questo corso di formazione

Questo corso di formazione vi porta passo dopo passo attraverso esercizi pratici che vi mostrano come utilizzare Trados Studio ("Studio" in breve) nel vostro lavoro di traduzione quotidiano.

Il corso è rivolto ai principianti e questo libro di lavoro è pensato per i traduttori che hanno poca o nessuna esperienza con Trados Studio.

Imparerete (tra l'altro) come tradurre singoli file, come impostare progetti di traduzione per tradurre diversi file come parte dello stesso lavoro e, più in generale, come sfruttare al meglio le principali funzioni di traduzione di Trados Studio.

Il corso è corredato da una serie di file di esempio, che si possono scaricare da questo [LINK](#).

Assicurarsi di estrarre i file di esempio in una posizione in cui sia possibile trovarli facilmente durante gli esercizi. Si noti che non sarà possibile aprire i file in Trados Studio se prima non li si scompattano. Il set di file di esempio avrà il seguente aspetto dopo la scompattazione:

-  Sample_1_PowerPoint.pptx
-  Sample_2_PDF.pdf
-  Sample_Cloud.docx
-  Sample_Excel.xlsx
-  Sample_Word.docx
-  Sample_Word_Modified.docx
-  Space_Travel.docx

Come si può vedere, questa formazione copre i tipi di file più comuni, nei formati MS Office e PDF. Trados Studio supporta una serie di altri formati di file come Adobe InDesign, FrameMaker, XML, HTML e JSON. Una volta aperto un file per la traduzione in Trados Studio, tuttavia, il modo in cui si elabora e si traduce il file è sempre lo stesso, indipendentemente dal formato del file su cui si sta lavorando. In questo corso per principianti, ci concentriamo sui formati più comunemente incontrati: MS Office e PDF.

2

Cosa sono le tecnologie CAT?

Iniziamo spiegando cosa sono le tecnologie CAT.

Suggerimento: questo capitolo può essere saltato se si conoscono già i concetti generali di memorie di traduzione.

CAT è l'acronimo di *Computer Assisted Translation*. Le tecnologie CAT, come le memorie di traduzione, consentono ai traduttori umani di tradurre documenti più velocemente e con maggiore qualità e coerenza. È importante notare che gli strumenti di memoria di traduzione come Trados Studio hanno lo scopo di aiutare e supportare *il traduttore* umano durante la traduzione e non di fare la traduzione *al posto suo*, come cercano di fare gli strumenti di traduzione automatica come Google Translate.

Le memorie di traduzione spiegate

Le memorie di traduzione ("TM" in breve) sono dei database che memorizzano le frasi originali e i loro equivalenti nella lingua di destinazione come una coppia. Mentre il traduttore lavora, le frasi che traduce vengono memorizzate nella TM. Quando la stessa frase o una frase simile compare in un secondo momento nello stesso documento (o in un altro), la TM la riconosce e suggerisce la traduzione precedentemente memorizzata. Quando si trova una frase identica, la TM suggerisce una corrispondenza esatta (detta anche al 100%). Quando si trova una frase simile, la TM suggerisce la cosiddetta corrispondenza fuzzy (livello di similitudine calcolato tra il 99% e il 75%).

Le corrispondenze esatte possono di solito essere accettate dal traduttore così come sono, mentre le corrispondenze fuzzy devono essere modificate per adattarsi al contesto corrente. Nel caso di una corrispondenza fuzzy, il software indicherà le parti della frase di partenza che il traduttore deve modificare nella traduzione per far sì che rifletta accuratamente il testo source.

Come la TM scompone il testo per la traduzione

Quando si apre un file per la traduzione in Trados Studio, Trados Studio lo suddivide in parti di testo che chiamiamo "segmenti". I segmenti corrispondono di solito a quelle che noi chiamiamo "frasi", ma i segmenti possono anche essere formati da altro testo che occupa uno spazio proprio all'interno del file sorgente, come ad esempio titoli o voci di un elenco. I segmenti vengono poi presentati nella vista dell'editor di Trados Studio, in modo da poterli tradurre uno per uno. Una volta completata la traduzione all'interno di Trados Studio, è possibile ricreare facilmente il testo originale con il testo tradotto.

Esempio:

Supponiamo che qualche tempo fa abbiate tradotto la seguente frase inglese, che chiameremo frase n. 1:

*Unknown words are marked with a **red** wavy underline.*

Immaginiamo che questa frase e la sua traduzione siano memorizzate nella TM. Supponiamo che qualche tempo dopo si debba tradurre la frase seguente, che chiameremo frase n. 2:

*Unknown words are marked with a **green** wavy underline.*

Quando si arriva a questo punto della traduzione la TM suggerisce la traduzione della frase n. 1 come corrispondenza fuzzy. È sufficiente sostituire la traduzione della parola rosso con la parola verde.

Una coppia di segmenti sorgente/target memorizzata in una TM è chiamata unità di traduzione (TU). Più si traduce, più unità di traduzione vengono memorizzate nella TM, il che rende più probabile che la TM fornisca corrispondenze esatte e fuzzy per i futuri lavori di traduzione.

Si noti che a volte dobbiamo tradurre cose che non sono grammaticalmente frasi complete, come questa:

Overview of the Countries in Europe

Quanto sopra non è tecnicamente una frase completa, ma se si trova in un documento, ad esempio come titolo, occuperà un segmento a sé stante in Trados Studio.

La determinazione dell'inizio e della fine dei segmenti si basa sui segni di punteggiatura e di paragrafo che li separano. Per impostazione predefinita, i segni di punteggiatura che determinano la fine di un segmento sono:

- punti
- punti interrogativi/esclamativi
- i due punti (se seguiti da una lettera maiuscola)
- interruzioni di riga

Nota: Una TM può essere configurata per utilizzare regole di segmentazione diverse. Tuttavia, ciò esula dallo scopo di questo corso per principianti.

È possibile tradurre in Trados Studio senza utilizzare una TM. Tuttavia, di norma non è consigliabile farlo, poiché in questo modo si negano i principali vantaggi del lavoro con una TM, che sono:

- Non è necessario tradurre due volte la stessa frase, evitando così un lavoro ripetitivo e risparmiando tempo e fatica.
- Una TM ricorda ciò che avete già tradotto e ve lo ricorda senza bisogno di chiedere, risparmiandovi lo sforzo cognitivo e pratico di richiamare e ricercare le vostre traduzioni precedenti.
- Una TM è un ottimo strumento di ricerca. Invece di passare in rassegna centinaia di documenti tradotti in precedenza per scoprire come è stata tradotta una certa frase, è possibile consultare facilmente le traduzioni precedenti con un solo clic.